

TEATER DE TROEBADOERS



Oostende

speelt

Elkerlyck

Vertaling en bewerking : Paul HOUWEN

Regie : Roland STRUYS

18-19 & 24-25-26 NOVEMBER 1994
om 20u30

in het parochiaal céntrum «De Griffioen»
te Stene-Dorp/Oostende

Plaatsen : 200 Fr. - 170 Fr. (Kult. pas. + 3 pas)

Plaatsbespreking : Gelijkheidstraat 36 - Oostende - tel. 059/50.21.31.



Lid van Kon. Nat. Toneelverbond /
Kultureel Raad Oostende
Oostende - tel. 059/50.21.31
Drukkers Overland - Kortrijk - tel. 051/58.84.27



VERYSER

Torhoutsesteenweg 307-309
8400 Oostende
059/80 22 77

Open van 8.30 u - 12.30 u en 13.30 u - 18 u
Gesloten op zondag en maandagvoormiddag
KB 474-3176401-76

UIT SYMPATHIE !

"ELKERLIJK"

Een moderne hedendaagse bewerking van PAUL HOUWEN
choreografie van Sigrïd Voet
regie van Roland Struys

Even voorstellen

De eerste ons bekende uitgave van "Elkerlijk" (titel van de moderne bewerking), ging in 1495 voor het eerst op de planken onder de titel: "Den Spyeghel der Salichheit van Elckerlyc".

Als verdere informatie, gaf de tot op heden onbekend gebleven auteur, ook een ondertitel mee, zodat er geen discussie over de moraliserende bedoeling van zijn werk kon zijn: "Hoe dat Elckerlyc Mensche Wert Ghedaecht Gode Rekeninghe te Doen".

In de oude Nederlandse tekst wordt het stuk een "speelte ofte esbatemente" genoemd. De Engelse vertaling "Everyman" noemt het een "morall playe". De Latijnse vertaler maakt er een "comoedia" van, terwijl in het Duits "Eyn schön Spyl" het midden gehouden wordt tussen ernst en luim.

Fait is dat dit 500-jaar oude toneelwerk vandaag de dag nog steeds op het lesrooster van het Middelbaar Onderwijs staat.

In het oorspronkelijke middeleeuwse stuk krijgt het moraliserende pas de bovenhand op het satirische nadat Elkerlijk bij "Biechte" is geweest.

In de moderne bewerking van Paul Houwen is dit niet het geval. Volledig in de geest van onze hedendaagse samenleving wordt de satire tot aan het einde van het stuk doorgetrokken. Het satiriseren wordt door de regie van Roland Struys, hierbij terdege bijgestaan door de veelbetekende choreografie van Sigrïd Voet, dik in de verf gestoken. Door aankleding, beweging, manier van zeggen en een diversiteit van hedendaagse en klassieke muziek, voor-tijdens en na het stuk, mede met de inbreng van choreografie, een stevige brok totaaltheater van. Het voorportaal van de kerk, of de marktplaats waar 500 jaar geleden gespeeld werd, werden hier vervangen door een 'nightclub' anno 1994. Meteen de uitgelezen plaats waar de mens zich aan liederlijkheid te buiten gaat in een sfeer van geld, sex en drank.

Het goede en het kwade van toen, is het goede en het kwade van nu !!!

Het door Paul Houwen gekozen sfeer in zijn bewerking en scenografische omkadering, gaf dan weer aanleiding tot een eigen regie-visie.

De oorspronkelijke productie van 1594 ligt met de bewerking van Paul Houwen en de regie van Roland Struys, heel wat dichter bij elkaar dan men op het eerste zicht zou denken.

In de kontekst van de moderne bewerking werd slechts het personage van de barhoudster verzonnen.

Belangrijk ook dat hertaler-bewerker Paul Houwen, zich vrij getrouw tegenover de oorspronkelijke tekst opstelde.

Wij wensen u een aangename avond.

't GAZETTEWINKELTJE

bij Peter & Kathleen SIBIET-DUFOUR
Spaarzaamheidstraat 1
8400 Oostende (Hoek Stuiverstraat)
Tel. (059) 70 43 64

Dagelijks open van 7 u. tot 12 u 30
en van 14 u. tot 18 u 30.

Zaterdag open van 7 u 30 tot 12 u 30.
Gratis thuisbestelling vóór 7 uur van
alle dag- en weekbladen.

Officieel centrum Lotto - Subito - Baraka
Presto Prior - But - BOEKEN - SCHOOLGE-
RIEF SPEELGOED - ROOKWAREN - WENS-
KAARTEN - SEIZOENKAARTEN - SNOEP
FARCEN FEESTVUURWERK - TELECARD
KARNAVALBENODIGDHEDEN - KERSTGE-
RIEF - Fotocopiemachine - Vuilniszakken
Oost-ende Speelpot van Lotto en Tiercé

**SPEEL BIJ ONS
OP DE BELGISCHE TIERCE**
Wij hebben een ruimte voor U beschikbaar



THEATER MALPERTUIS OOSTENDE

STELT VOOR :

| | |
|----------------------------|------------------------------|
| 18 en 19 november 1994 | "De Vuurengel" |
| 1, 2 en 3 december 1994 | "Mariken van Niameghen" |
| 8, 9 en 10 december 1994 | "Irish Whisky" |
| 15, 16 en 17 december 1994 | "Herinneringen aan de Donau" |
| 20 en 21 januari 1995 | "Niet schieten" |

Alle voorstellingen hebben plaats om 20 u.30 in Malpertuis-aan-zee,
J.Peurquaetstraat 27 in Oostende.

Malpertuis-aan-zee

Dank zij de laatste vernieuwings- en verfraaiingswerken aan zijn Oostends
plateau in de Peurquaetstraat, is deze vestiging van het beroepstheater
het 'Westvlaams Theaterkollektief Oostende/Tiercé' nu uitgegroeid tot een
middelgrote schouwburg.
Meteen heeft Oostende na een halve eeuw opnieuw een volwaardige schouwburg.

Reservaties en info

Reserveren is aanbevolen !
Wie van de verdere programmatie 1995 op de hoogte wil gebracht worden,
kan naam en adres opgeven. De Malpertuis-theaterkrant (twee-maandelijks)
zal dan aan aanvrager toegestuurd worden.

Reservaties en inlichtingen bij de vertegenwoordiger van Malpertuis-aan-zee :

Roland Struys, Gelijkheidstraat 26, 8400 Oostende
Telefoon : (059) 50.21.31.

DE BANK DIE JE RUIMTE GEEFT.



Ruimte geven is openstaan voor ieders plannen en projecten en ze helpen realiseren. Ruimte geven is mogelijk maken wat onmogelijk lijkt. In bankzaken maakt dat een wereld van verschil.

Nieuwpoortsesteenweg 449

8400 Oostende - Mariakerke

Hier beghint een schoon boeckken ghemaect in den maniere van eenen speele ofte esbatemente op elckerlijc mensche Ende inden eersten spreeckt God almachtich aldus :

Ick sie boven uut mijnen throne
Dat al dat is int smenschen persone
Leeft uut vresen, onbekent.
Oec sie ic tvolc also verblent
5 In sonden, si en kennen mi niet voer God.
Opten aertschen scat sijn si versot.
Dien hebben si voer Gode vercoren
Ende mi vergheten, die hier te voren
Die doot heb geleden door tsmenschen profijjt.
10 Och, hovaerdie, ghiericheyt ende nijt
Metten .vij. dootsonden vermoghen,
Hoe sidi ter werelt nu voert ghetoghen.
Want mits den .vij. dootsonden gemeen
Es op ghedaen myn wrake ; des ick in ween

Titel L. *esbamente* ; B. *batimente* ; H. *esbatemente*

- 10 L. *houaerdie die ghiericheyt*; B., H. en P. *bouaerdie ghiericheit*
12 L. *ghetoghe* ; B., H. en P. *gestog(h)en*
13 B., H. en L. *der* ; P. *de* ; zie K. H. DE RAAP, blz. 32.
14 P. *myn wrake* ; komt niet voor in B., H. en L.

1 *thron*e Hemel 2 *al dat is int smenschen persone* al wat mens is 3
uut vresen buiten vrees (voor God) ; zie ook vers 60 *onbekent ver-*
blind, in zonden verhard 5 *si en kennen mi niet voer God* dat zij mij
niet als God erkennen 7 *voer Gode* boven God 9 *doer tsmenschen*
profijjt ter wille van het voordeel van de zeven hoofdzonden. Deze zijn
niet afgunste 11 Machtig onder de zeven hoofdzonden. Deze zijn
volgens Jan De Weert, *Nieuwe Doctrinael of Spieghel van Sond*,
vers 159 e.v.: „hoverde, nijt, ghiericheit, traechheit, luxurie, gulsicheit,
gramscap”. Zie ook J. B. DREWES, in *Jaarboek van De Fonteyne*, 1968,
blz. 97 e.v. 12 *voert ghetoghen* er op vooruitgaan 13 *Want* wegens
de zeven hoofdzonden samen 14 *Es op ghedaen myn wrake* is mijn
wraak ontketend (= opengedaan) *ies* daarom

Den Spyeghel der Salicheyt van Elckerlijc

Hoe dat elckerlijc mensche wert
ghedaecht Gode rekeninghe
te doen

Rolverdeling

| | |
|----------------|-----------------------|
| God | Johan Cogghe |
| Barhoudster | Maureen Tytgat |
| De Dood | Jan Hosten |
| Elkerlijc | Eric Duquet |
| Gezelschap | Katrien Schockaert |
| Nicht 1 | Jenny Braet |
| Nicht 2 | Cecile Devolder |
| Aardse Goed | Peter Schockaert |
| Deugd | Jasmijn Vanleerberghe |
| Kennis | Patricia Calcoen |
| Biecht | Johan Cogghe |
| Kracht | Kurt Vanbiervliet |
| Schoonheid | Ariane Verhulst |
| Wijsheid | Nadine Huysentruyt |
| Vijf Zintuigen | Brenda Verloigne |
| Engel | Brenda Verloigne |
| Kinderen | Eric Berg |
| | Ignace Berg |
| | Masha Hindryckx |

Regie
Choreografie

Roland Struys
Sigrid Voet

Ballet animeermeisjes

Katrien Schockaert
Jasmijn Vanleerberghe
Ariane Verhulst

Medewerkers aan de produktie

| | |
|-------------------------|--|
| Technische ploeg o.l.v. | André Vandaele |
| Decor ontwerp | André Vandaele |
| Uitvoering | André Vandaele, Jan Hosten, Daniel Berg, Eric Duquet, Leo Debruyker, Johan Cogghe, Christ Van Keirsebilck, Maureen Tytgat, Eric Berg en Ignace Berg. |
| Grime | Anne Devillers |
| Kostuums | Cecile Devolder en Jenny Braet |
| Muzikale keuze | Roland Struys |
| Klank en belichting | André Vandaele, Jan Hosten, Christ Van Keirsebilck |

Met speciale dank aan

Kunstenaar Paul Seynhaeve voor affiche, maektschilderijen en masker.
Jean-Pierre Rousseau
Pierre Verkempinck
en onze adverteerders

Onze volgende produktie

Op 21, 22, 27, 28 en 29 april 1995 brengen De Troebadoers de daverende klucht van Pierre Soetewey :

"DOE HET ZELF, NEUSHOORN"

in een regie van Roland Struys.

Wie lachen wil of een lachtherapie wil ondergaan, is present .

Reserveren op tel. (059) 50.21.31.

DIE NAEPROLOGHE

- 855 Neemt in dancke cleyn ende groot,
Ende siet hoe Elckerlijc coemt ter doot.
Gheselschap, Vrienden ende Goet
Gaet Elckerlijc af, zijt des vroet.
Scoonhey, Cracht, Vroescap ende Vijf Sinnen,
860 Tes al vergandlijc, zijt des te binnen,
Sonder die Duecht volcht voer al.
Mer als die Duecht is so smal
Dat si niet mede en mach oft en kan,
Arm Elckerlijc, hoe vaerdi dan
865 Ter rekeninghen voer Onsen Heere.
Dan gadi van wee, van seere ;
Want na die Doot eest quaet te verhalen ;
Daer en baet voerspraec noch tale.
Ay Elckerlijc, hoe moechdi wesen
870. Hovaerdich, nidich ! Seer uut ghelesen,
Merct desen spiegel, hebten voer oghen
Ende wilt u van hovardien poghen
Ende oec van allen sonden met.
Nu laet ons bidden onghalet,
875 Dat dit elck mensche moet vesten,
Dat wi voer Gode suver comen ten lesten,
Des gonne ons die Hemelsche Vader !
Amen segghet alle gader.

856 L. doot ; B. en H. ter doot ; P. ter noot

865 L. van ; B. en H. voer ; P. voor ; zie J. VAN MIERLO, in
V.M.A., 1956, blz. 96.

855 Neemt neemt het 858 Gaet Elckerlijc af laat „Elckerlijc“ in de
steek 860 zijt des te binnen weet dit goed 861 Sonder enkel voer al
boven al 862 smal klein 866 gadi vergaat gij 867 verhalen goedmaken
868 tale pleidooi 870 seer uut ghelesen zeer geachte toeschouwers
872 poghen verwijderd houden 873 met eveneens 874 onghalet
dadelijk 875 Dat ieder mens dit in zijn hart moge prenten.

BROOD - BANKET - CHARCUTERIE - KAAS

't bruegeltje

Specialiteiten :

- bruegelbrood, korenaren, karrewielen, sesampistolets
- gebak, bavarois, taida, tutti frutti, St. Eligius
en heerlijke ijstaarten op bestelling
- verse pralines en heerlijke chocoladefiguren
voor Sinterklaas
- fijne vleeswaren en zelfgemaakte salades
- een groot assortiment kaasspecialiteiten,
niet te vergeten : onze prachtige KAASPLANKEN
- verschillende soorten wijnen (een zeer goede WIJN
GEBOTTELD OP EIGEN NAAM) en aperitieven
(PORTO VAN HET VAT)
- streekbieren
- op aanvraag : VERRASSINGSBROOD - KOUD BUFFET

't bruegeltje

mariakerkelaan 68 - 8400 oostende

059/80 24 36

elke dag open van 7.00 tot 12.30 en van 13.30 tot 19.00 uur

ook open op zon- en feestdagen

gesloten op dinsdag

Casselman bvba

Uurwerken - Juwelen

Torhousessesteenweg 158
8400 Oostende
059/70 72 04



Openinguren : 9 - 12 en 14 - 18.30 uur
Wij aanvaarden alle bestellingen

Dinsdag gesloten
Eigen atelier



Benodigheden
voor Automobielen en Garagemateriaal

G. BEHAEGHEL & C° N.V.

OOSTENDE : Torhoute stwg., 549
Tel. (059) 80.60.37
Fax. (059) 80.68.77

Pros DE BRUYKER

Meer dan dertig jaar klantenservice!!!

FACOM : garagemateriaal
KARCHER : reinigingsapparatuur
CLARION, PHILIPS : autoradio's
GLASSO : lakken

remmen en koppelingen - alarmsystemen
mobilifoon - autoradio's
boordinstrumenten



N.V. Behaeghel

Ste.-Claradreef, 77 Torhoute stwg., 549
8000 Brugge 8400 Oostende
tel. 050 335361 tel. 059 806037
fax 050 342126 fax 059 806877



EXCLUSIEVE STOFFEN

MARLEEN WILLAERT

TORHOUTSESTEENWEG 261
8400 OOSTENDE
TEL. 059-51.40.66

OPEN VAN 9-12 EN VAN 14-18 UUR

Specialiteit
kinderstoffen

Polleke - Gemco
Lina Brown -
Jicker - Harvey -
Mi & Joe -
Baby's Choice

ROLLUIKEN - VOUWDEUREN - ZONNEWERING
ZONNETENTEN - P.V.C. RAMEN - KANTELPOORTEN

W. HOSTEN

KERKSTRAAT 25 - 8430 MIDDELKERKE
059/30.11.62 - BTW 529.250.212

SOETE MICHEL

VERZEKERINGEN-LENINGEN-SPAARBANK

Mariakerkelaan 256 - 8400 Oostende
Tel. 059/70 24 61 - Fax 059/51 05 93
IBRO 41 620 - Aftest nr 35013/005/1207

Tot uw dienst Ma - Di - Wo - Do - Vr - Za van 9 tot 11 u
of op afspraak

HOGER OP ^{up to date} BOEKTIEK

TORHOUTSESTEENWEG 442 OOSTENDE

Schrijnwerkerij - Binneninrichting

Jean-Pierre ROUSSEAU

Keerweg 1 - 8401 Bredene - 059/32.10.00

